

えいが 映画のタイトル

1995年に日本で「恋する惑星」という映画が公開されました。わたしはその映画に出ていた俳優が好きだったので、何度もその映画を見ました。香港の街の様子がおしゃれに描かれていて、いつか行ってみたいと思いました。その映画から4年後、1999年に、わたしはついに香港に行くことができました！

香港で美味しいものを食べ、映画の雰囲気と同じ、エネルギーにあふれた街を歩き、夜は足の裏をマッサージしてもらいながら、のんびりしました。ある夜、たまたま夕食の席で隣にいた現地の人に話しかけられました。わたしは広東語が話せませんし、彼女も日本語が話せなかったので、わたしたちは英語で会話をしました。そのとき、わたしは「『恋する惑星』という映画を見て、香港が好きになった」ということを、彼女に伝えたいと思いました。でも、「恋する惑星」という映画のタイトルがなかなか伝わりません。The Loving Planet? The Loving Planets? Planets in Love? など、試しにいくつか言ってみましたが、全く伝わりません。当時はスマホがない時代だったので、スマホで説明することもできません。結局、映画のストーリーを説明したところ、やっとわかってもらえました。そして彼女は、紙に「重慶森林」と書きました。日本で「恋する惑星」という名前だったあの映画は、もともと「重慶森林」という名前だったのです。彼女も私

も、日本でのタイトルと、もともとのタイトルが全く違うことに驚きました。

外国の映画が日本で公開される時につけられるタイトルを「邦題」と言います。

邦題は、「恋する惑星」のように、もともとのタイトルと全く違うものになるこ

ともよくあります。Sister Act は「天使にラブソングを...」、Dead Poets Society は

「いまを生きる」、Coco は「リメンバー・ミー」というタイトルで公開されまし

た。個人的には、どの邦題も、映画の内容をうまく伝えていていると思います。

逆に、日本で作られた映画が海外で公開される時は、その国の言葉でタイト

ルが付けられます。例えば「天気の子」は Weathering with You、「おくりびと」

は Departures というタイトルが付けられました。また、「となりのトトロ」は My

Neighbor Totoro というタイトルで、これはほとんど日本語のニュアンスがその

まま英語で表されていると思います。

映画が好きで、映画についてたくさん日本語で話したいと思う人は、ぜひ「映

画 邦題」で検索してみてください。もともとのタイトルと全く違う意外なタ

イトルを見つけることができるかもしれませんよ。

(989字)

(2021.10 Written by Junko SATO)



この作品はクリエイティブ・コモンズ 表示 - 非営利 - 継承 4.0 国際 ライセンスの下に提供されています。この作品を利用する場合は、「たどくのひろば」を出典として示してください。

例) 出典:「たどくのひろば」(<http://tadoku.info>)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. When you use this work, please indicate the source as in the example above.